

CHANDOS

LETTER TO KAMILA
MUSIC IN JEWISH MEMORY
4
MOSAIC VOICES



Katerina Vanaova



Mosaic Voices, at the Thames riverside

Letter to Kamilla

Music in Jewish Memory

All works except* arranged by Benjamin Till (b. 1974)

- [1] **Avinu Malkeinu** 3:23

(אבינו מלכנו)

Words and music by Max Janowski (1912–1991)

Sung in Hebrew

♩= 60 – ♩= 63 – ♩= 60

- [2] **Tree of Life** 3:14

(עץ החיים)

(*Eitz Chayim*)

Words traditional, music by Nissan Blumenthal (1805–1903)

and Benjamin Till

Sung in Hebrew

♩= 95 with tenderness and sadness – ♩= 88

- [3] **Psalm 23** 5:08

Words traditional, music by Benjamin Till

Sung in Hebrew

♩= 90

- [4] Dona Dona** 3:47
Words by Aaron Zeitlin (1898–1973), music by Sholom Secunda (1894–1974)
Sung in Yiddish
 $\text{♩} = 90 - \text{♩} = 95 - \text{♩} = 90$ (with deep passion) – $\text{♩} = 75$
- [5] Generation to Generation** 3:22
(לדור ודור)
(*Leh'dor Va'dor*)
Words traditional, music by Benjamin Till
Sung in Hebrew
Yoav Oved tenor
 $\text{♩} = 100 - \text{♩} = 105 - \text{♩} = 100$
- [6] Shomer Yisrael** 3:22
(שומר ישראל)
Words traditional, music traditional / Benjamin Till
Sung in Hebrew
 $\text{♩} = 70$

7 **Yis'mechu** 2:23

(יִשְׁמַח)

Words traditional, music by Benjamin Till

Sung in Hebrew

♩ = 70 - ♩ = 140

8 **Sim Shalom*** 4:07

(שִׁים שָׁלוֹם)

Words traditional, music by Meta Cohen (b. 1995)

Sung in Hebrew

♩ = 72 with resonance and reverence - With a lush richness -

With emotion

9 **Rozhinkes mit Mandlen** 2:57

(Raisins with Almonds)

Words and music traditional / Benjamin Till

Sung in Yiddish

♩ = 90 - ♩ = 100 - ♩ = 90 - ♩ = 100 -

♩ = 90 - ♩ = 100 - ♩ = 75

- [10] Adon Olam** 3:08
(אָדוֹן עוֹלָם)
(Feed the Birds)
Words traditional, music by Richard M. Sherman (b. 1928) and
Robert B. Sherman (1925 – 2012)
Sung in Hebrew
Marc Joseph tenor
♩ = 90
- [11] Adio Querida** 3:37
(Farewell, My Beloved)
Words and music traditional / Benjamin Till
Sung in Ladino
♩ = 80 - ♩ = 83 - ♩ = 80 - ♩ = 83
- [12] Uv'nicho Yomar** 4:00
(ובנchorה יאמר)
Words traditional, music by Benjamin Till
Sung in Hebrew
♩ = 80

- [13] El Melech Yoshev** 3:02
(אל מלך יושב)
Words traditional, music by Benjamin Till
Sung in Hebrew
Marc Joseph tenor
 $\text{♩} = 70 - \text{♩} = 70$
- [14] Veh'al Kulam** 1:32
(ועיל כלם)
Words traditional, music by Benjamin Till
Sung in Hebrew
 $\text{♩} = 80$
- [15] Ochila la'El** 3:16
(אוחילה לאל)
Words and music traditional / Benjamin Till
Sung in Hebrew
 $\text{♩} = 50 - \text{♩} = 80 - \text{♩} = 60$
- [16] Ein Keloheinu** 2:45
(אין כאליהינו)
Words traditional, music by Benjamin Till
Sung in Hebrew
 $\text{♩} = 120 - \text{♩} = 90$

17

Letter from Kamilla

5:11

Words by Kamilla Breuer (1892–1944), music by Benjamin Till
Sung in German

♩ = 83

18

Im Nin'alu

3:36

(אָמֵן נִנְאַלְוִי)
Words by Shalom Shabazi (1619 – c. 1720), music traditional /
Benjamin Till
Sung in Hebrew

♩ = 90

TT 62:57

Mosaic Voices

Michael Etherton musical director
Karl Gietzmann counter-tenor
Miles D'Cruz tenor
Benjamin Till baritone
Dickon Gough bass

Note

It is common practice among Orthodox Jewish communities to avoid writing the word for G-d outside strictly liturgical texts. This relates to the second commandment – You shall not make wrongful use of the name of the Lord your G-d – and the need to avoid any possibility of misuse of the word or accidental or deliberate disposal of the written word. Therefore, in transliterating the Hebrew in this booklet, the practice of using 'Adoshem' to denote the word has been adopted.

Letter to Kamilla

Music in Jewish Memory

Exactly eighty years ago, my great grandmother Kamilla wrote a letter to her children. It was 1942. Fortunately, her children had escaped Nazi-occupied Austria, but Kamilla had not been so lucky. She endured four terrifying years of brutality and unimaginable suffering. The letter to her children was the last thing she wrote before being sent to Auschwitz, where she died. She did not know if her letter would ever reach her children.

Eighty years later, my vocal ensemble, Mosaic Voices, is writing back to her in the form of an album of Jewish songs. We want Kamilla to know that, although she, her husband, and her sister, Minka, lost their lives in the Holocaust, all her children survived, and lived their lives successfully and happily in Britain, as proud Jewish people. Hitler's mission failed.

Her touching letter, which Kamilla wrote in German, has been set to music as one of the songs on this album (*Letter from Kamilla*). The other tracks that we have chosen to record celebrate the diversity, mysticism, and beauty of the music that Jewish people have brought to the world over time.

Mosaic Voices is the Resident Choir at the New West End Synagogue, in London. The synagogue, designed in 1877 by the Scottish architect George Audsley, is a masterpiece of Victorian architecture and furnishing, combining neo-Grecian, Romanesque, Assyrian, and Moorish elements, and is known for its beautiful choral acoustic. The Foundation Stone was laid by Leopold de Rothschild and the building was formally opened in March 1879.

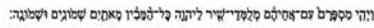
A great deal of the material on this album is therefore music sung by Mosaic Voices, in Hebrew, during religious services and festivals, of which this music forms a functional element. *Ochila la'El, El Melech Yoshev*, and *Avinu Malkeinu* are key musical works that form part of the New Year festival liturgy. *Shomer Yisrael* is sung during the little-known, but beautiful, midnight service of Selichot, which is part of the penitential prayers of the Hebrew month of Elul leading up to the New Year. *Tree of Life, Generation to Generation, Yis'mechu, Ein Kelohinein, Uvnucho Yomar*, and *Veh'al Kulam* are pieces that the ensemble regularly sings at weekly Shabbat services, and form part of the liturgy for those services.

Much of our music is written or arranged by our Resident Composer, Benjamin Till, but we regularly commission other composers and were proud to record a setting of *Sim Shalom*, which was written specially for Mosaic Voices by the talented young Australian composer Meta Cohen.

The music sung by Mosaic Voices spans hundreds, if not thousands of years. *Ochila la'El*, for example, is one of a set of ancient melodies known as *Mi Sinai Nigunim*, which are said to have been heard by Moses himself.

Jewish choral music dates back to the first Temple in Jerusalem, which was completed in 957 BCE. According to 1 Chronicles, King David invited the Levite tribe to establish a professional choir and orchestra designed to enhance the sacred services in the Temple:

Their number who were trained in singing to the Lord, with their relatives, all who were skilful, was 288. (1 Chronicles, 25: 6 – 7)


וְהִנֵּה כָּפֹר בְּמִזְבֵּחַ שֶׁלְמָיוֹן אֲנָשִׁים שְׁלָגִים וְאֲנָשִׁים
A substantial choir and orchestra, or band of instrumentalists, are likely to have existed in various formats throughout the time of the First and Second Temples.

The destruction of the Second Temple by the Romans in 70 CE (visitors to Rome may recall the famous panels on the side of the

Arch of Titus depicting the fall of Jerusalem and looting of the giant Menorah and other antiquities from the Temple) led to the scattering of the Jewish people, who created new communities across Europe, Africa, and Asia. The beginnings of this Diaspora necessitated a much simpler ritual structure: a people previously concentrated in one relatively small territory was now spread thinly across three continents. Service in tiny synagogues took the place of grand temple practice.

Religious leadership decreed that out of respect for the much mourned loss of the Temple, instrumental music was henceforth forbidden and singing permitted only under restricted conditions. In any case, it was no longer practical to have a crop of trained singers or instrumentalists in hundreds of small and fractured communities.

In mediaeval times the practice of solo cantorial singing began to emerge along with the development of specific modes and motifs (*nusach*), which are unique to the time of year and to the particular service, and which, with regional variants, have remained in widespread use to this day. Nevertheless, general antagonism and trauma in relation to the use of music persisted roughly through to the time of the Italian Renaissance and the work of the Italian Jewish composer

Salamone Rossi (1570 – c. 1630), a contemporary of Claudio Monteverdi. With the support and scholarship of the forward-thinking Rabbi Leon of Modena, Rossi was the first to revive the ancient choral tradition. Leon said that enabling sophisticated choral music was about 'restoring the crown of music to its original state as in the days of the Levites on their platforms' – reviving ancient musical practices: a kind of Jewish Renaissance.

Rossi's volume of liturgical works, *Ha'shirim Asher L'Shlomo* (The Songs of Solomon) (1663), was the most important step forward in Jewish choral music since antiquity. Although its acceptance as repertoire for use in synagogue services was limited, even in Mantua, the city in which Rossi was born, its influence and symbolic power in reviving Jewish choral music would prove profound. Whilst his knowledge and use of Hebrew liturgy were exacting, his style of music was entirely imported from the latest developments in Italian Renaissance polyphony. Subsequent composers, until the present day, would realise that if their choral music was to be fully accepted and appreciated by Jewish communities, there would have to be some attempt at genuine synthesis between the *nusach*, or the melodic and motivic practices and traditions

unique to Jewish liturgy and music, and the latest secular or Christian (or Islamic) musical influences around them.

Tree of Life is a good example of this successful musical synthesis. The main melody was composed by Cantor Nissan Blumenthal in the mid-nineteenth century and the first five notes of the melody, which you will hear from bar 9, are also the first five notes of the synagogue mode known as Magen Avot. This is a rather lovely and peaceful mode intended to reflect the calm atmosphere of Shabbat, and is widely used by the cantor and, to some extent, by the choir during parts of the Shabbat service. The other principle, *nusachot*, characteristically used in prayers such as Ahava Rabba and Adoshem Malach, are equally reflected in other pieces that you will hear on the album. The *nusach* refers not only to the scale, i.e. the building blocks of both melody and harmony, but also to characteristic musical phrases and cadences that are repeatedly used, and embellished and improvised on, within that *nusach*.

Throughout the Diaspora, the Jewish people continued to use their ancient language, Hebrew, in religious rites, but the languages they spoke on a daily basis evolved depending on where they settled. The two most widely spoken Jewish languages

were perhaps Yiddish – a variant of German, spoken by Ashkenazi people in Central and Eastern Europe – and Ladino – a variant of Spanish, spoken by Sephardi Jews in Mediterranean countries. Our album therefore includes brand new arrangements of two popular, secular Jewish folksongs. *Adio Querida* (in Ladino) is a tragic song about the death of love, which can also be heard as a sad goodbye to Spain after Jewish people were expelled from the country in the fifteenth century, whilst *Rozhinkes mit Mandlen* (Raisins with Almonds) is a typically bitter-sweet Yiddish-language lullaby. Also in Yiddish is *Dona Dona*, written in 1940 for a play first staged in New York. The lyrics speak of the suffering of Jewish people in the Diaspora and the song was popularised, in English, by Joan Baez in the 1960s.

From the nineteenth century, increasing numbers of Jewish people pursued assimilation as a solution to the persecution and poverty that their ancestors had endured for hundreds of years. *Letter from Kamilla* is written in native German, the first language of my great grandmother who, like many others, was a proud and patriotic citizen of the Austro-Hungarian Empire. Sadly, the championing of and contribution to German culture by the Jewish community made no difference to their ultimate fate.

Jewish people have always lived in the Middle East, and ancient Jewish communities in countries such as Iran, Iraq, and Yemen were very much influenced by the Arabic world of which they were a part until they were forced to leave in the 1960s and '70s. One of the greatest exponents of Yemeni Jewish culture was the late, great Ofra Haza, and we include a reimagined version of her seminal 1980s crossover hit, *Im Nin'alu*, itself a traditional Middle Eastern folksong, with lyrics by a seventeenth-century rabbi.

It is impossible not to acknowledge the important role that American Jewish immigrants played in shaping popular music of the twentieth century. The unabashed, heart-on-sleeve quality of Jewish music had a particularly strong influence on the Great American Songbook and Broadway musical theatre. We therefore include a setting of the traditional *Adon Olam* (a Hebrew poem which is sung to different melodies at the end of all Shabbat services) to the evocative tune of 'Feed the Birds'. The song was written by the Sherman brothers who were sons of Russian immigrants. The sound world of the piece owes a great debt to *Rozhinkes mit Mandlen*, proving that the Sherman brothers were bringing a distinctive Jewish sensitivity to popular songwriting.

It is, however, Anglo-Jewish music which powers the heartbeat of Mosaic Voices and our work. We are proudly British, and our members mirror the diverse makeup of Britain's oldest immigrant community. We are custodians of *The Voice of Prayer and Praise*, known fondly as 'The Blue Book', which, if you like, is the English Hymnal of the Jewish world. It is a collection of around 400 pieces of music, curated in the New West End Synagogue at the tail end of the nineteenth century. Music in the Blue Book, represented on this album by *Tree of Life*, is an intriguing blend of ancient Jewish melodies and British Victorian formality.

Our Composer in Residence, Benjamin Till, continues to develop the tradition of Anglo-Jewish musical fusion established by the Blue Book. His father is Welsh, and his music is greatly influenced by British folk music.

And so we hurtle towards the present day with a setting of *Ein Kelohineu*, written for the thirteenth birthday of a beloved member of our community, who had to wait almost fifty years for her Bat Mitzvah on account of her being born on 29 February! *Psalm 23* was written in April 2020, as the coronavirus tore through our community, leaving many of our members scared, grieving, and lonely.

The virus meant that Mosaic Voices could no longer sing live, but we were determined

that our music continue to bring hope and pride to our community in the darkest hours of the pandemic. Every one of the recordings on this album was made during lockdown and each was accompanied by a film. As such, they chart the progression of the virus. Some pieces, for example, were recorded and filmed during the height of the abnormally warm summer of 2020, while others were made in the freezing early months of 2021, when the UK was deep in lockdown.

We sincerely hope that listeners will be comforted, moved, excited, and uplifted by the music of Mosaic Voices.

© 2022 Michael Etherton
Musical Director, Mosaic Voices

A note on the arrangements and compositions

I came to New West End Synagogue for the first time in 2017, after having been invited to sing with Mosaic Voices. I was astonished by the beauty of the building and the warmth of its community. I felt a sense of peace there, which I had never experienced before in a religious building. Though technically Jewish, I was brought up an atheist, in the East Midlands, and did not meet any other Jewish people until I was at university. I had always been, however, instinctively drawn to Jewish

music and traditions. I would read books about Judaism in the local library and, as a fourteen-year-old, I composed a set of dances, intended to evoke my favourite Jewish festivals.

My arrival at New West End instantly set me on a very steep learning curve. For example, I had never sung in Hebrew before, and it immediately became clear that the music we were singing – the majority of which came from the Blue Book, first published in 1899 – was very difficult to read. The layout of the manuscripts was busy and confusing, and the transliterated lyrics were written in old-fashioned, Ashkenazi Hebrew. On top of this, the music in the Blue Book had originally been scored exclusively for mixed-voice choir, so our (male) singers had to muddle through, transposing sections down an octave, often with vocal parts crossing all over the place. The extraordinary melodies of these ancient Anglo-Jewish compositions were in danger of being lost in a sort of sonic gloop. As much for my own sanity as for anyone else's, I decided to re-score some of the most illegible music, writing it specifically for the combinations of singers in our choir. It gradually became a labour of love: I was, in effect, rescuing rare melodies which might otherwise be lost forever.

At the same time, Michael Etherton, Musical Director of Mosaic Voices, was

commissioning me to compose brand new settings of traditional words: Jewish music was suddenly engulfing me. Four years later, I had composed, arranged, and re-scored well over one hundred pieces of music and spent thousands of hours carefully chiselling away at them, in the hope of leaving the fragile canon of Anglo-Jewish music in a more robust place.

Working with Mosaic Voices has been one of the greatest adventures of my life, and I hope that listeners will be as intoxicated by the magic, mysticism, passion, and tranquillity of Jewish music as I have been.

© 2022 Benjamin Till
Composer in Residence
Mosaic Voices

Founded by its Musical Director, Michael Etherton, **Mosaic Voices** is an *a cappella* vocal ensemble dedicated to performing music, both contemporary and ancient, from the Jewish tradition. The group is the in-house choir of one of Britain's most iconic and beautiful synagogues, the New West End Synagogue, in London. It has been broadcast on BBC Radio 3 and Classic FM and regularly performs live in concert halls and theatres. The ensemble also sings throughout the year, weekly, at New West End, during

Shabbat services and for festivals. It sings in many languages traditionally spoken by Jewish people, including, for this album, Hebrew, Yiddish, Ladino, and German. The group commissions, records, films, and performs new work by composers including its Composer in Residence, Benjamin Till. It is also the custodian of traditional Anglo-Jewish music, in particular the collection of around 400 works of liturgical music affectionately known as 'The Blue Book', first commissioned and arranged at the New West End Synagogue in 1899. The decline in use of

Ashkenazic Hebrew, and changes in notation and performance practice, has made the music more and more difficult to decipher for contemporary choirs. To revive and celebrate this important cultural legacy, Mosaic Voices commissioned Benjamin Till to rearrange around one hundred of the key works to make them accessible for both male and mixed choirs, and these are now available for use worldwide. The recreated Blue Book includes new music as well as arrangements of many of the ancient songs collected for the original, 1899 edition. www.mosaicvoices.co.uk

Brief an Kamilla

Musik in jüdischer Erinnerung

Vor genau achtzig Jahren schrieb meine Urgroßmutter Kamilla ihren Kindern einen Brief. 1942. Zum Glück waren ihre Kinder aus dem von den Nazis besetzten Österreich entkommen, aber Kamilla war dies nicht beschieden. Sie ertrug vier schreckliche Jahre der Brutalität und des unvorstellbaren Leids. Der Brief an ihre Kinder war das letzte, was sie schrieb, bevor sie nach Auschwitz geschickt wurde, wo sie starb. Sie wusste nicht, ob ihr Brief jemals ihre Kinder erreichen würde.

Mit einem Album jüdischer Lieder schreibt mein Vokalensemble Mosaic Voices achtzig Jahre später an sie zurück. Wir möchten Kamilla wissen lassen, dass – obwohl sie selbst, ihr Ehemann und ihre Schwester Minka ihr Leben im Holocaust verloren – all ihre Kinder Rettung fanden und als stolze Juden in Großbritannien ein erfolgreiches, glückliches Leben geführt haben. Hitlers Mission scheiterte.

Ihr rührender Brief, von Kamilla in deutscher Sprache verfasst, ist zu einem der Lieder in diesem Album vertont worden (*Letter from Kamilla*). Die anderen Lieder, die wir hier aufgenommen haben, feiern die Vielfalt, Mystik und Schönheit der Musik, die das jüdische Volk der Welt im Laufe der Zeit gegeben hat.

Mosaic Voices ist der Hauschor der New West End Synagogue in London. Die 1877 von dem schottischen Architekten George Audsley entworfene Synagoge ist ein Meisterwerk der viktorianischen Architektur und Ausstattung, die neogriechische, romanische, assyrische und maurische Elemente miteinander verbindet und für ihre schöne Chorakustik bekannt ist. Der Grundstein wurde von Leopold de Rothschild gelegt, und im März 1879 wurde das Gebäude offiziell eröffnet.

Größtenteils wird die hier enthaltene Musik von Mosaic Voices in hebräischer Sprache zweckdienlich zu Gottesdiensten und Festen gesungen. *Ochila la'El, El Melech Yoshev* und *Avinu Malkeinu* sind musikalische Schlüsselwerke als Teil der Neujahrsfestliturgie. *Shomer Yisrael* wird während des wenig bekannten, aber schönen Mittennachtsgottesdienstes *Selichot* gesungen, der Teil der Bußgebete des hebräischen Monats Elul vor dem neuen Jahr ist. *Tree of Life, Generation to Generation, Yis'mechu, Ein Keloheinu, Uv'nacho Yomar* und *Veh'al Kulam* sind Stücke, die das Ensemble regelmäßig im liturgischen Rahmen der wöchentlichen Schabbat-Gottesdienste singt.

Viel von unserer Musik verdanken wir unserem eigenen Komponisten Benjamin Till, aber wir beauftragen auch regelmäßig andere Komponisten, wie zum Beispiel die hochtalentierte australische Nachwuchskomponistin Meta Cohen, deren eigens bestellte Vertonung von *Sim Shalom* wir besonders stolz aufgenommen haben.

Die von Mosaic Voices gesungene Musik überspannt Hunderte, wenn nicht sogar Tausende von Jahren. *Ochila la'El* zum Beispiel gehört zu einer Reihe uralter Melodien, die als *Mi Sinai Nigunim* bekannt sind und von Moses selbst gehört worden sein sollen.

Jüdische Chormusik geht auf den Ersten Tempel in Jerusalem zurück, der im Jahr 957 vor unserer Zeitrechnung vollendet wurde. Laut dem 1. Buch der Chronik lud König David die Leviten ein, Tempelmusiker einzusetzen, um den Dienst im Haus Gottes nach der Weisung des Königs zu besorgen:

Sie zählten zusammen mit ihren Amtsbrüdern, die im Gesang zu Ehren des Herrn unterrichtet waren, 288 Mann, lauter geübte Leute. (1. Chronik, 25: 6 - 7)

הִנֵּה טָבַל מִצְמָצָל כָּל־עֲדֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ נְאָזִים שְׁלֹגִים וְשְׁלֹגָה:
Der Jerusalemer Tempel besaß wahrscheinlich während der gesamten Zeit seines Bestehens einen bedeutenden Chor und ein Orchester oder eine Instrumentalgruppe in verschiedener Form.

Die Zerstörung des Zweiten Tempels durch die Römer im Jahr 70 unserer Zeitrechnung (Besucher Roms erinnern sich vielleicht an die berühmten Tafeln an der Seite des Titusbogens, die den Fall Jerusalems und die Plünderung der großen Menora und anderer Antiquitäten aus dem Tempel darstellen) führte zur Zerstreuung des jüdischen Volkes, die neue Gemeinschaften in Europa, Afrika und Asien schuf. Die Anfänge dieser Diaspora erforderten eine stark vereinfachte Ritualstruktur: Ein Volk, das zuvor auf ein relativ kleines Gebiet beschränkt gewesen war, verteilte sich jetzt spärlich über drei Kontinente. Der Gottesdienst in kleinen Synagogen trat an die Stelle der grandiosen Tempelpraxis.

Aus Respekt vor dem viel betrauerten Verlust des Tempels verfügte die religiöse Führung, dass Instrumentalmusik fortan untersagt und das Singen nur noch unter eingeschränkten Bedingungen erlaubt war. Auf jeden Fall war es nicht mehr praktikabel, in Hunderten von kleinen Splittergemeinschaften ausgebildete Sänger oder Instrumentalisten zu unterhalten.

Im Mittelalter begann sich die Praxis des solistischen Kantorengesangs mit der Entwicklung spezifischer Modi und Motive (*Nusach*) zu entwickeln, die für die Jahreszeit und den jeweiligen Dienst bestimmt und mit

regionalen Varianten bis auf den heutigen Tag weit verbreitet geblieben sind. Dennoch hielten sich allgemeine Antagonismen und Traumata in Bezug auf den Gebrauch von Musik bis in die Zeit der italienischen Renaissance. Erst durch den italienisch-jüdischen Komponisten Salamone Rossi (1570 – ca. 1630), Zeitgenosse Claudio Monteverdis, konnte mit der Unterstützung und Gelehrsamkeit des zukunftsorientierten Rabbis Leone da Modena die alte Chortradition wiederbelebt werden. Leone zufolge ging es bei der Ermöglichung anspruchsvoller Chormusik darum, "die Krone der Musik wieder in ihren ursprünglichen Zustand zu versetzen, wie zu Zeiten der Leviten auf deren Plattformen" – die Wiederbelebung uralter Musikpraktiken: eine Art jüdische Renaissance.

Die liturgischen Werke Rossis, 1663 unter dem Titel *Ha'shirim Asher L'Sholomo* (Die Lieder Salomos) erschienen, waren der wichtigste Entwicklungsschritt in der jüdischen Chormusik seit der Antike. Obwohl die Akzeptanz für den Gebrauch in Synagogendiensten begrenzt war (selbst in Mantua, dem Geburtsort Rossis), sollten sich der Einfluss und die Symbolkraft dieser Kompositionen bei der Wiederbelebung der jüdischen Chormusik als tiefgreifend erweisen. Dank seiner gründlichen Kenntnis

der hebräischen Liturgie stellte Rossi hohe Ansprüche, doch leitete sich sein Musikstil gänzlich aus den jüngsten Entwicklungen der italienischen Renaissance-Polyphonie ab. Seitdem wissen Komponisten, dass ihre Chormusik von jüdischen Gemeinden nur dann ohne Vorbehalt akzeptiert und gewürdigt werden kann, wenn sie auf eine echte Synthese zwischen dem *Nusach* – also den der jüdischen Liturgie und Musik eigenen melodischen und motivischen Praktiken und Bräuchen – und den neuesten weltlichen oder christlichen (oder islamischen) musikalischen Umgebungseinflüssen hinarbeitet.

Tree of Life ist ein gutes Beispiel für eine gelungene musikalische Synthese dieser Art. Die Hauptmelodie wurde Mitte des neunzehnten Jahrhunderts von Kantor Nissan Blumenthal komponiert, und die ersten fünf Töne der Melodie, die Sie ab Takt 9 hören, sind auch die ersten fünf Töne des als Magen Avot bekannten Synagogenmodus. Es ist ein sehr schöner, friedlicher Modus, der die ruhige Atmosphäre des Schabbat vermitteln soll und häufig vom Kantor und teilweise vom Chor während des Schabbat-Gottesdienstes gesungen wird. Das andere Prinzip, *Nusachot*, das typischerweise in Gebeten wie Ahava Rabba und Adoshem Malach auftritt, spiegelt sich auch in weiteren hier enthaltenen Stücken wider. Der *Nusach* bezieht sich nicht

nur auf die Tonleiter, also die Bausteine von Melodie und Harmonie, sondern auch auf charakteristische musikalische Phrasen und Kadzenzen, die innerhalb dieses *Nusachs* immer wieder verwendet, ausgeschmückt und improvisiert werden.

Überall in der Diaspora bewahrten die Juden bei ihren religiösen Riten das alte Hebräisch, während ihre Alltagssprache dem Einfluss der neuen örtlichen Umgebung unterlag. Die beiden wohl am weitesten verbreiteten jüdischen Sprachen waren Jiddisch – eine Variante des Deutschen, die von Aschkenasen in Mittel- und Osteuropa gesprochen wird – und Ladino – eine Variante des Spanischen, die von sephardischen Juden in Mittelmeirländern gesprochen wird. Unser Album enthält daher zwei beliebte jüdische Volkslieder in neuen Arrangements. *Adio Querida* (auf Ladino) ist ein tragisches Lied über den Tod der Liebe, das auch nach der Vertreibung der Juden aus Spanien im fünfzehnten Jahrhundert als trauriger Abschied von diesem Land verstanden wird, während *Rozhinkes mit Mandlen* (Rosinen mit Mandeln) ein typisch bittersüßes Wiegenlied in jiddischer Sprache ist. Ebenfalls mit jiddischem Text ist *Dona Dona*, das 1940 für ein in New York uraufgeführtes Theaterstück geschrieben wurde und vom Leiden des jüdischen Volkes in der Diaspora handelt.

Das Lied wurde in den sechziger Jahren mit englischem Text von Joan Baez bekannt gemacht.

Vom neunzehnten Jahrhundert an sahen immer mehr Juden in der Assimilation eine Lösung für die Verfolgung und Armut, die ihre Vorfahren jahrhundertelang durchgemacht hatten. *Letter from Kamilla* ist auf Deutsch verfasst, der Muttersprache meiner Urgroßmutter, die wie viele andere eine stolze, patriotische Bürgerin der Donaumonarchie war. Leider änderte die aktive Mitwirkung der jüdischen Gemeinde am deutschen Kulturleben nichts an ihrem endgültigen Schicksal.

Das jüdische Volk hat schon immer im Nahen Osten gelebt, und alte jüdische Gemeinden in Ländern wie dem Iran, dem Irak und dem Jemen wurden stark von der arabischen Welt beeinflusst, der sie angehörten, bis sie in den sechziger und siebziger Jahren vertrieben wurden. Zu den größten Vertretern der jemenitisch-jüdischen Kultur gehörte die berühmt verstorbene Sängerin Ofra Haza, und wir singen eine neu interpretierte Version ihres in den achtziger Jahren bahnbrechenden Crossover-Hits *Im Nin'alu*, der auf einem nahöstlichen Volkslied mit Texten eines Rabbis aus dem siebzehnten Jahrhundert basierte.

Auch die wichtige Rolle, die jüdische Einwanderer bei der Gestaltung der amerikanischen Unterhaltungsmusik des zwanzigsten Jahrhunderts gespielt haben, muss erwähnt werden. Die unerschrockene Offenherzigkeit jüdischer Musik hatte besonders starken Einfluss auf das Great American Songbook und das Broadway-Musicaltheater. Aus diesem Grund finden Sie eine Vertonung des traditionellen *Adon Olam* (ein hebräisches Gedicht, das am Ende aller Schabbat-Gottesdienste zu verschiedenen Melodien gesungen wird) zu der stimmungsvollen Melodie von "Feed the Birds". Das Lied wurde von den aus einer Familie russischer Einwanderer stammenden Brüdern Sherman geschrieben. Die Klangwelt des Stücks hat *Rozhinkes mit Mandlen* viel zu verdanken und beweist, dass die beiden Brüder eine ausgeprägte jüdische Sensibilität in die amerikanischen Songs einbrachten.

Es ist jedoch die anglo-jüdische Musik, die den Herzschlag von Mosaic Voices und unser Wirken bewegt. Wir bekennen uns stolz als Briten, und unsere Mitglieder spiegeln die reichhaltigen Facetten der ältesten Einwanderergemeinschaft Großbritanniens wider. Wir sind die Hüter von *The Voice of Prayer and Praise*, schlicht bekannt als "The Blue Book", sozusagen das englische

Gesangbuch der jüdischen Welt. Es enthält rund 400 Musikstücke, die gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts in der New West End Synagogue kuratiert wurden. Die Musik in diesem Blue Book, hier vertreten durch *Tree of Life*, ist eine faszinierende Mischung aus uralten jüdischen Melodien und viktorianisch britischer Formalität.

Unser Hauskomponist, Benjamin Till, entwickelt die im Blue Book begründete Tradition der anglo-jüdischen musikalischen Fusion weiter. Sein Vater ist Waliser, und seine Musik ist stark von britischer Volksmusik beeinflusst.

Und so erreichen wir schließlich die Gegenwart mit einer Vertonung von *Ein Kelohineu*, geschaffen zum dreizehnten Geburtstag eines geliebten Mitglieds unserer Gemeinschaft, das aufgrund ihrer Geburt an einem 29. Februar fast fünfzig Jahre auf ihre Bat Mizwa warten musste! *Psalm 23* wurde im April 2020 geschrieben, als das Coronavirus unsere Gemeinschaft zerriss und viele unserer Mitglieder verängstigt, trauernd und einsam zurückließ.

Das Virus führte dazu, dass Mosaic Voices nicht mehr live singen konnten, aber wir waren fest entschlossen, dass unsere Musik in den finsternsten Stunden der Pandemie weiterhin Hoffnung und Stolz in unsere

Gemeinschaft bringen sollte. Alle Aufnahmen in diesem Album entstanden während des Lockdowns in Großbritannien, und zu einer jeden wurde ein Film gedreht. Als solche zeichnen sie die Fortschreitung des Virus auf. Einige Stücke wurden zum Beispiel auf dem Höhepunkt des ungewöhnlich warmen Sommers 2020 aufgenommen, während andere in den eisigen ersten Monaten des

Jahres 2021 entstanden, als die Quarantäne das Land lähmte.

Wir hoffen von Herzen, dass die Musik von Mosaic Voices unsere Hörer tröstet, bewegt, begeistert und erhebt.

© 2022 Michael Etherton
Musical Director, Mosaic Voices
Übersetzung: Andreas Klatt

Lettre à Kamilla

Musique de la mémoire juive

Il y a exactement quatre-vingts ans, mon arrière-grand-mère Kamilla a écrit une lettre à ses enfants. C'était en 1942. Heureusement, ils avaient pu fuir hors de l'Autriche occupée par les nazis, mais Kamilla n'a pas eu autant cette chance. Elle a enduré quatre années terrifiantes de brutalité et de souffrances inimaginables. La lettre à ses enfants est la dernière chose qu'elle ait écrite avant d'être déportée à Auschwitz où elle est morte. Elle ne savait pas si sa lettre parviendrait jamais à ses enfants.

Quatre-vingts ans plus tard, mon ensemble vocal Mosaic Voices répond à sa lettre sous la forme d'un album de chansons juives. Nous voulons que Kamilla sache que bien qu'elle, son mari, et sa sœur Minka aient perdu leur vie dans l'Holocauste, tous ses enfants ont survécu, et ont connu une existence riche en succès et en bonheur en Grande-Bretagne en tant que juifs plein de fierté. La mission d'Hitler a échoué.

Sa lettre émouvante, écrite en allemand, a été mise en musique dans l'une des chansons de cet album (*Letter from Kamilla*). Les autres pièces que nous avons choisi d'enregistrer célèbrent la diversité, le

mysticisme et la beauté de la musique que le peuple juif a apportée au monde pendant des siècles.

Mosaic Voices est la chorale en résidence à la New West End Synagogue, à Londres. Conçue en 1877 par l'architecte écossais George Audsley, cette synagogue est un chef-d'œuvre de l'architecture et de l'ameublement victoriens, et combine des éléments néo-grecs, romans, assyriens et mauresques; elle est par ailleurs réputée pour sa merveilleuse acoustique pour le chant chorale. La première pierre fut posée par Leopold de Rothschild, et le bâtiment fut officiellement inauguré en mars 1879.

Cet album contient principalement de la musique chantée en hébreu par les Mosaic Voices pendant les services et les festivals religieux, dont cette musique constitue un élément fonctionnel. *Ochila laEl, El Melech Yoshev* et *Avinu Malkeinu* sont des œuvres musicales clés qui appartiennent à la liturgie de la fête du Nouvel An. *Shomer Yisrael* est chanté au cours de l'office de minuit de Sel'hot, moins connu, mais d'une grande beauté, qui fait partie des prières pénitentielles du mois du calendrier

hébraïque d'Eloul précédant le Nouvel An. *Tree of Life, Generation to Generation, Yis'mechu, Ein Keloheinu, Uv'nicho Yomar et Veh'al Kulam* sont des pièces que l'ensemble chante régulièrement pendant les services hebdomadaires du Shabbat, et qui appartiennent à la liturgie de ces services.

Si notre répertoire est en grande partie constitué de pièces écrites ou arrangées par notre compositeur en résidence, Benjamin Till, nous commandons également régulièrement des partitions à d'autres compositeurs, et nous sommes fiers d'avoir enregistré une mise en musique de *Sim Shalom*, écrite spécialement pour les Mosaic Voices par la jeune et talentueuse compositrice australienne Meta Cohen.

La musique chantée par les Mosaic Voices s'étend sur des siècles, voire des millénaires. *Ochila la'El*, par exemple, provient d'un recueil de mélodies antiques connues sous le nom de *Mi Sinai Nigunim*, qui auraient été entendues par Moïse lui-même.

La musique chorale juive remonte au premier Temple de Jérusalem, terminé en 957 avant notre ère. Selon le Premier Livre des Chroniques, le roi David invita la tribu des lévites à former une chorale et un ensemble instrumental professionnels destinés à embellir des services sacrés célébrés dans le Temple:

Ils étaient en tout deux cent quatre-vingt-huit, tous ceux qui étaient habiles, y compris leurs frères exercés au chant du Seigneur. (1 Chroniques, 25: 6 - 7)

וְהַיְלָה כִּי־בְּמִזְבֵּחַ תְּבִרְכֶּנּוּ אֶת־עַמּוֹךְ וְאֶת־בָּנֶיךְ וְאֶת־בָּנָתֶיךְ

Des chœurs et des ensembles instrumentaux de taille importante ont probablement existé sous différentes formes à l'époque du premier et du second Temple.

La destruction du second Temple par les Romains en 70 de notre ère (les visiteurs de Rome se souviendront peut-être des célèbres reliefs de l'Arc de triomphe de Titus représentant la chute de Jérusalem et du pillage de la grande Menorah à sept branches et autres antiquités du Temple) provoqua la dispersion du peuple juif, qui allait établir de nouvelles communautés à travers toute l'Europe, l'Afrique et l'Asie. Les débuts de cette diaspora juive nécessita un rituel très simplifié: un peuple auparavant concentré sur un territoire relativement exigu se trouva désormais dispersé en petits groupes sur trois continents. Les services dans de petites synagogues prirent la place des célébrations au grand temple.

Les autorités religieuses décrétèrent alors que, par respect pour la perte profondément pleurée du Temple, la musique instrumentale serait désormais interdite, et que le chant

serait seulement admis que selon des conditions restreintes. De toute façon, il n'était plus pratique de disposer d'une foule de chanteurs ou d'instrumentistes compétents dans des centaines de petites communautés éclatées.

Pendant l'époque médiévale, la pratique du chant cantoral solo commença à se développer ainsi que des modes et des motifs spécifiques (*nusach*) propres à la période de l'année liturgique et aux services particuliers s'y rattachant, et qui sont restés largement utilisés jusqu'à nos jours avec des variantes régionales. Cependant, l'antagonisme général et les traumatismes liés à l'utilisation de la musique ont persisté jusqu'à l'époque de la Renaissance italienne et l'œuvre du compositeur juif italien Salamone Rossi (1570 – vers 1630), un contemporain de Claudio Monteverdi. Grâce au soutien et à l'érudition du rabbin Léon de Modène, un penseur tourné vers l'avenir, Rossi fut le premier à faire revivre l'antique tradition chorale. Selon Léon de Modène, autoriser une musique chorale sophistiquée consistait à "restaurer la couronne de la musique à son état d'origine, comme à l'époque où les lévites étaient sur leurs tribunes" – en redonnant vie à des pratiques musicales très anciennes: une sorte de Renaissance juive.

Le corpus des œuvres liturgiques de Rossi, *Ha'shirim Asher L'Sholomo* (Le Cantique de Salomon) (1663) représente l'avancée la plus importante de la musique chorale juive depuis l'Antiquité. Bien que son acceptation comme répertoire pour les services dans les synagogues ait été limité, même à Mantoue, la ville natale de Rossi, son influence et son pouvoir symbolique dans le renouveau de la musique chorale juive s'avérèrent profonds. Malgré les difficultés que posaient sa connaissance et son utilisation de la liturgie hébraïque, son style de musique était entièrement puisé dans les plus récents développements de la polyphonie italienne de la Renaissance. Les compositeurs qui lui succédèrent jusqu'à nos jours ont compris que pour que leur musique chorale soit pleinement acceptée et appréciée par les communautés juives, ils devaient tenter une véritable synthèse entre le *nusach*, c'est-à-dire les pratiques et les traditions mélodiques et motiviques propres à la liturgie juive, et les plus récentes influences profanes ou chrétiennes (ou islamiques) qui les entourent.

Tree of Life est un bon exemple de la réussite de cette synthèse musicale. Sa mélodie principale fut composée par le cantor Nissan Blumenthal au milieu du dix-neuvième siècle, et les cinq premières notes de la mélodie, que vous entendrez à partir de la

mesure 9, sont également les cinq premières notes du mode de synagogue connu sous le nom de Magen Avot. C'est un mode plutôt charmant et paisible destiné à refléter la calme atmosphère du Shabbat, et il est très employé par le cantor et, dans une certaine mesure, par le chœur pendant le service du Shabbat. L'autre principe, *nusachot*, utilisé de manière caractéristique dans des prières telles que Ahava Rabba et Adoshem Malach, est également reflété dans d'autres pièces que vous entendrez sur cet album. Le *nusach* se réfère non seulement à la gamme, c'est-à-dire les éléments constitutifs de la mélodie et de l'harmonie, mais également aux phrases et cadences musicales caractéristiques qui sont utilisées de manière répétées, ornementées et improvisées à l'intérieur de ce *nusach*.

Tout au long de la diaspora, le peuple juif a continué à utiliser son ancienne langue, l'hébreu, pour les rituels religieux. Cependant, les langues qu'il parlait tous les jours ont évolué en fonction de l'endroit où il s'était installé. Les deux langues juives les plus parlées étaient peut-être le yiddish – une variante de l'allemand, parlé par les Ashkénazes en Europe centrale et orientale – et le ladino – une variante de l'espagnol, parlé par les Juifs sépharades dans les pays méditerranéens. En conséquence, notre album comprend de

nouveaux arrangements de deux chansons folkloriques juives profanes. *Adio Querida* (en ladino) est une chanson tragique parlant de la mort de l'amour, qui peut être également entendue comme un triste adieu à l'Espagne après l'expulsion des Juifs de ce pays au quinzième siècle, tandis que *Rozhinkes mit Mandlen* (Raisins et Amandes) est une berceuse de langue yiddish typiquement douce-amère. *Dona Dona* est également en yiddish, et fut composée en 1940 pour une pièce de théâtre représentée pour la première fois à New York. Les paroles évoquent les souffrances du peuple juif pendant la diaspora, et la chanson fut popularisée en anglais par Joan Baez dans les années 1960.

Afin d'échapper aux persécutions et à la pauvreté que leurs ancêtres avaient connus pendant des siècles, de plus en plus de Juifs ont cherché à s'assimiler dans les pays où ils vivaient à partir du dix-neuvième siècle. *Letter from Kamilla* est écrite en allemand, la langue maternelle de ma bisââeule qui, comme tant d'autres, était une citoyenne fière et patriote de l'Empire austro-hongrois. Malheureusement, la défense et la contribution de la communauté juive à la culture germanique ne firent aucune différence quant à son sort final.

Le peuple juif a toujours vécu au Moyen-Orient, et les anciennes communautés juives

dans des pays tels que l'Iran, l'Irak et le Yémen ont été très influencées par le monde arabe dont elles faisaient partie jusqu'à ce qu'elles soient contraintes de partir dans les années 1960 et 1970. Le grand et regretté Ofra Haza fut l'un des plus importants représentants de la culture juive yéménite, et nous avons inclus une version réimaginée de son tube phare croisant différents genres des années 1980, *Im Nin'alu*, qui est lui-même une chanson populaire traditionnelle du Moyen-Orient, avec des paroles d'un rabbin du dix-septième siècle.

Il est impossible de ne pas reconnaître le rôle important que les immigrants juifs américains ont joué dans le développement de la musique populaire du vingtième siècle. La qualité de la musique juive, sans complexe et avec le cœur sur la manche, a eu une influence particulièrement forte sur le *Great American Songbook* et sur les comédies musicales des théâtres de Broadway. Nous avons donc inclus une version du traditionnel *Adon Olam* (un poème hébreu qui est chanté sur différentes mélodies à la fin des services du Shabbat) sur l'air évocateur de "Feed the Birds". La chanson a été composée par les frères Sherman qui étaient les fils d'immigrants russes. L'univers sonore de cette pièce doit beaucoup à *Rozhinkes mit Mandlen*, ce qui prouve que les

frères Sherman apportaient une sensibilité juive distinctive à l'écriture des chansons populaires.

C'est toutefois la musique anglo-juive qui fait battre le cœur des Mosaic Voices et de notre travail. Nous sommes fiers d'être britanniques, et nos membres reflètent la diversité de la plus ancienne communauté d'immigrants de Grande-Bretagne. Nous sommes les gardiens de *The Voice of Prayers and Praise*, affectueusement appelé "The Blue Book", qui est, si vous voulez, l'équivalent de l'*English Hymnal* pour le monde juif. C'est une collection d'environ quatre cents morceaux de musique, conservée à la New West End Synagogue depuis la toute fin du dix-neuvième siècle. La musique du "Blue Book", représentée sur cet album par *Tree of Life*, est un mélange fascinant de mélodies juives anciennes et du formalisme britannique de l'époque victorienne.

Notre compositeur en résidence, Benjamin Till, continue à développer la tradition de la fusion musicale anglo-juive établie par le "Blue Book". Son père est gallois, et sa musique est profondément influencée par la musique folklorique britannique.

Et donc, nous avançons rapidement vers le présent avec une mise en musique de *Ein Keloheinu*, composée pour le treizième anniversaire d'un membre bien-aimé de notre

communauté qui a dû attendre presque cinquante ans pour célébrer sa Bat Mitzvah en raison du fait qu'elle est née un 29 février! Le *Psalm 23* a été écrit en avril 2020 alors que le coronavirus déchirait notre communauté, laissant beaucoup de nos membres effrayés, endeuillés et isolés.

Le virus signifiait que les Mosaic Voices ne pouvaient plus chanter en public, mais nous étions déterminés à ce que notre musique continue à apporter espoir et fierté à notre communauté dans les heures les plus sombres de la pandémie. Chacun des enregistrements de cet album a été réalisé pendant le confinement, et chacun a été

accompagné d'un film. Ainsi, ils retracent la progression du virus: certains morceaux ont été enregistrés et filmés au plus fort de l'été 2020 anormalement chaud, tandis que d'autres ont été réalisés pendant les premiers mois glaciaux de 2021 quand le Royaume-Uni était en plein confinement.

Nous espérons sincèrement que les auditeurs seront réconfortés, émus, enthousiasmés et spirituellement inspirés par la musique des Mosaic Voices.

© 2022 Michael Etherton

Directeur musical, Mosaic Voices

Traduction: Francis Marchal



Kamilla and Minka

Courtesy of the Etherton family

1 Avinu Malkeinu

(אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ)

Avinu malkeinu, shema koleinu,
Avinu malkeinu, chatanu leh'fanecha,
Avinu malkeinu, chamol aleinu,
Veh'al olaleinu ve'tapenu.

Avinu malkeinu, kale dever veh'cherev
veh'ra'av meh'aleinu,
Avinu malkeinu, kale kol tsar u'mastin
meh'aleinu.

Avinu malkeinu,
Kotveinu beh'sefer chayim tovim,
Avinu malkeinu, chadesh aleinu shana tova,
Shana tova, shema koleinu.

Avinu malkeinu, avinu malkeinu,
Chadesh aleinu shana tova,
Avinu malkeinu, shema koleinu,
Shema koleinu, avinu malkeinu.

Our Father, Our King

Our Father, our King, hear our voice,
Our Father, our King, we have sinned before
You,
Our Father, our King, take pity upon us,
And upon our children and our infants.

Our Father, our King, destroy pestilence,
sword, famine, from upon us,
Our Father, our King, destroy every foe and
adversary from upon us.

Our Father, our King,
Inscribe us in the book of good life,
Our Father, our King, renew upon us a good
year,
A good year, hear our voice.

Our Father, our King,
Renew upon us a good year,
Our Father, our King, hear our voice,
Hear our voice, our Father, our King.

2 Tree of Life (Eitz Chayim)

(עַץ חַיִם)

Eits chayim hi la'machazikim ba,
Veh'tom'cheha me'ushar.
Deracheha dar'chei noam,
Veh'chol ne'tivoteihha shalom.

Hashiveinu Adoshem elecha veh'nashuva,
Chadesh yameinu keh'kedem.

Tree of Life

It is a tree of life for those who grasp it,
And its supporters are praiseworthy.
Its ways are ways of pleasantness,
And all its paths are peace.

Bring us back to You, Lord, and we shall return,
Renew our days as of old.

3 Psalm 23

Adoshem ro'i,
Lo echsar,
Bin'ot desheh yarbitseini,
Almei menuchot ye'nahaleni.

Nafshi ye'shovev,
Yancheini ve'ma'ag'le-tsedek le'ma'an
shemo.

Gam ki elech be'ge tsalmavet,
Lo ira ra,
Ki ata imadi,
Shivte'cha u'meeshantcha hema
ye'nachamuni.

T'a'roch le'fanai shulchan neged tsorerai,
Dishanta vashemen roshi,
Kosi revaya.

Achtov va'chesed yirde'funi
Kol yemei chayai,
Ve'shavti bevet Adoshem,
Le'orech yamim.
Mizmor leh'David

Psalm 23

The Lord is my shepherd,
I shall not want,
He causes me to lie down in green pastures,
He leads me besides still waters.

He restores my soul,
He leads me in paths of righteousness for His
name's sake.

Even when I walk in the valley of darkness,
I will fear no evil,
For You are with me,
Your rod and Your staff, they comfort me.

You set a table before me in the presence of
my adversaries,
You anointed my head with oil,
My cup overflows.

May only goodness and kindness pursue me
All the days of my life,
And I will dwell in the house of the Lord,
Throughout the days.
A Song of David

4 Dona Dona

Oyfn furl ligd dos kelbl,
Ligt gebundn mit a shtrik,
Hoykh in himl flit dos shvelbl,
Freydt zikh drejt zikh hin un krik.

Dona Dona

On the wagon lies the calf,
Lies bound with a rope,
High in the sky a swallow flies,
Rejoicing, whirling to and fro.

Lakht der vint in korn,
Lakht un lakht un lakht,
Lakht er op a tog a gantsn,
Mit a halber nakht.

Dona Dona

Shrayt dos kelbl,
Zogt der poyer,
"Verzhe heyst dikh zayn a kalb?
Volst gekent tsu zayn a foygl.
Volst gekent tsu zayn a shvalb."

Lakht der vint in korn,
Lakht un lakht un lakht,
Lakht er op a tog a gantsn,
Mit a halber nakht.

Dona Dona

Bidne kelber tutmen bindn
Un men shlept zey un men shekht
Ver s'hot fligl flit aroyf tzu iz bay keynem
Nit keyn knekht.

Lakht der vint in korn,
Lakht un lakht un lakht,
Lakht er op a tog a gantsn,
Mit a halber nakht.

Dona Dona

The wind laughs in the cornfields,
Laughs and laughs and laughs,
Laughs up a whole day,
And half a night.

Dona Dona

The calf shouts out,
The farmer says,
'Who told you to be a calf?
You could have been a bird.
You could have been a swallow.'

The wind laughs in the cornfields,
Laughs and laughs and laughs,
Laughs up a whole day,
And half a night.

Dona Dona

People tie up poor calves,
Drag them along and slaughter them,
Whoever has wings flies up,
Not enslaved by anyone.

The wind laughs in the cornfields,
Laughs and laughs and laughs,
Laughs up a whole day,
And half a night.

Dona Dona

5 Generation to Generation (Leh'dor Va'dor)
(לדור ודור)

Leh'dor va'dor nagid god'lecha
Ul'netsach nehtsachim kehdushat'cha
nak'dish,
Veh'shiv'chacha elokeinu mipinu lo yamush
Leh'olam va'ed,
Ki el melech gadol veh'kadosh ata.

Generation to Generation

From generation to generation we shall relate
Your greatness,
And for infinite eternities we shall proclaim
Your holiness.
And Your praise, Lord, shall not leave our
mouth
For ever and ever,
For You, Lord, are a great and holy King.

6 Shomer Yisrael

(שומר ישראל)
Shomer yisrael,
Shehmor shehrit yisrael,
Veh'al yovad yisrael,
Ha'omerim shema yisrael.

Shomer goi echad,
Shehmor shehrit am echad,
Veh'al yovad goi echad,
Ham'yachadim shim'cha
Adoshem elokeinu Adoshem echad.

Shomer goi kadosh,
Shehmor shehrit am kadosh,
Veh-al yovad goi kadosh,
Ha'mehshalshim beh-shalosh kehdushaoet
leh'kadosh.

Guardian of Israel

Guardian of Israel,
Guard the remnant of Israel,
And let not perish Israel,
Those who say [the prayer] 'Hear O Israel'.

Guardian of the unique nation,
Guard the remnant of the unique people
And let not perish the unique nation,
Those who proclaim the oneness of Your name
G-d is our G-d, G-d is one.

Guardian of the holy nation,
Guard the remnant of the holy people,
And let not perish the holy nation,
Those who repeat the three-fold sanctification
to the Holy One.

[7] Yis'mechu

(יִשְׁמַחּוּ)

Yis'mechu veh'malchut'cha
Shom'rei shabbat
Veh'koreh'ei oneg,
Am meh'kad'shei sheh've'i,
Kulam yis'beh'u veh'yit'angu mituvecha,
U'vash've'i ratsita bo veh'kidashto,
Chemdat yamim
Oto karata zecher leh'ma'ase veh'reshit.

They shall rejoice

They shall rejoice in Your kingship,
Those who keep the Sabbath
And call it a delight,
The people that sanctifies the seventh [day],
They will all be satisfied and delighted from
Your goodness,
And the seventh You found favour in it and
sanctified it,
Most coveted of days,
You called it a remembrance of creation.

[8] Sim Shalom

(שִׁים שָׁלוֹם)

Sim shalom,
Tova, uv'racha,
Chen, va'chesed veh'rachamim
Aleinu veh'al kol yisrael amecha.

Barcheinu avinu,
Kulanu keh'echad
Beh'or panecha,
Ki veh'or panecha natata lanu,
Adoshem elokeinu,
Torat chayim veh'ahavat chesed,
Uts'daka, uv'racha, veh'rachamim,
Veh'chayim, veh'shalom.

Veh'tov beh'eynecha
Leh'varech et am'cha yisrael,
Beh'chol et uv'chol sha'a bi'shlomecha.

Make peace

Make peace,
Goodness, blessing,
Graciousness, kindness, and compassion,
Upon us and upon all of Your people Israel.

Bless us our Father,
All of us as one
With the light of Your countenance,
For with the light of Your countenance You
gave us,
The Lord our G-d,
The Torah of life and love of kindness,
And righteousness, blessing, compassion,
And life and peace.

And may it be good in Your eyes,
To bless Your people Israel,
In every season, and in every hour with Your
peace.

Baruch ata adoshem,
(Baruch hu u'varuch shemo)
Ha'mehvarech et amo yisrael ba'shalom.

Blessed are You, G-d,
(Blessed is He and blessed is His name),
Who blesses His people Israel with peace.

9 Rozhinkes mit Mandlen

In dem beis hamikdosh,
In a vinkle cheider,
Zist di almone bas tzion aleyn,
Ihr ben Yochidl yidelen vigt zi keseider,
Un zingt im tzum shlofen a lideleh sheyn,
Ai-le-lu

Unter Yidele's vigele,
Shteyt a klor vais tsigeleh,
Dos tsigele iz geforn handlen,
Dos vet zayn dayn baruf,
Rozhinkes mit mandlen,
Shlofzhe Yidele schlaf.

Raisins with Almonds

In the synagogue,
In the corner of a room,
Sits the widowed daughter of Zion alone,
She rocks her only son, Yidele,
And sings him a sweet lullaby to get him to
sleep.
Ai-le-lu

Under Yidele's cradle
Stands a pure white goat.
The goat travelled to sell his wares,
This will be your calling too,
Trading in raisins and almonds.
Sleep, Yidele, sleep.

10 Adon Olam (Feed the Birds)

(אָדוֹן עַלְמָה)
Adon olam asher malach,
Beh'terem kol yehtsir nivrah.

Leh'et na'a'sah veh'cheftso kol,
Azay melech shemo nikra.

Veh'acharei kichlot hakol,
Leh'vado yimloch nora.

Master of the Universe (Feed the Birds)

Master of the universe who reigned
Before any form was created,

At a time when His will brought all into being,
Then as King was His name proclaimed.

And after all has ceased to be,
He, the awesome One, will reign alone.

Veh'hu haya veh'hu hove,
Veh'hu yiye beh'tifara.

Veh'hu echad veh'ein sheni,
Leh'hamshil lo leh'hachbira.

Beh'li reishit beh'li tachlit,
Veh'lo ha'oz veh'hamisra.

Veh'hu eli veh'chai go'ali,
Veh'tsur chevli beh'et tsara.

Veh'hu nisi umanos li,
Mehnat kosi beh'yom ekra.

Beh'yado afkid ruchi,
Be'et ishan veh'a'ira.

Veh'im ruchi gehviyati,
Adoshem li veh'lo ira.

It was He who was, He who is,
And He who will remain in splendour.

He is One, there is no second,
To compare to Him, to declare as His equal.

Without beginning, without conclusion,
His is the power and dominion.

He is my G-d, my living redeemer,
Rock of my pain in time of distress.

He is my banner, a refuge for me,
The portion in my cup on the day I call.

Into his hand I will entrust my spirit
When I go to sleep and I shall awaken.

And with my spirit shall my body remain,
G-d is with me, I shall not fear.

Adio Querida

Tu madre cuando te pario,
Y te quito al mundo,
Corazon ella no te dio,
Para amar segundo.

Adio, adio querida,
No quiero la vida,
Me l'amar gastes tu.

Farewell, My Beloved

When your mother gave birth to you,
And took you from the world,
She did not give you a heart,
To love another.

Farewell, farewell my beloved,
I do not want this life,
You have made it bitter.

Va buscate otro amor,
Aharva otras puertas,
Aspera otro ardor,
Que para mi sos muerta.

Go, look for another love,
Open other doors,
Wait for the love of another,
For to me you are dead.

[12] Uv'nucho Yomar

(בְּנַחַת יָמָר)
Uv'nucho yomar,
Shuba adoshem
Rivevot alfei yisrael.

Kuma adoshem lim'nuchatecha,
Ata va'aron uezcha.

And when it rested he would say

And when it rested he would say,
Return, Lord,
To the myriad thousands of Israel.

Kohanecha yil'behshu tsedek,
Va'chasidecha yehranenu.

Arise, Lord, to Your resting place,
You and the ark of Your strength.

Ba'avur David av'decha,
Al tashev peh'nei meh'shichecha.

Let Your priests be clothed in righteousness.
And Your devout ones will sing joyously.

Ki lekach tov natati lachem,
Torati al ta'azovu.

For the sake of David, Your servant,
Turn not away the face of Your anointed.

Eits Chayim hi la'machazikim ba,
Veh'tom'cheha meh'ushar.

For I have given you good teaching,
Do not forsake My Torah.

Deh'racheha darchei no'am,
Veh'chol neh'tivoteiha shalom.

It is a tree of life for those who grasp it,
And its supporters are praiseworthy.

Hashiveinu adoshem elecha
Veh'nashuva,
Chadesh yameinu keh'kedem.

Its ways are ways of pleasantness,
And all its paths are peace.

Bring us back to you, Lord,
And we shall return,
Renew our days as of old.

[13] El Melech Yoshev

(אל מלך ישב)

El melech,
Yoshev al kiseh rachamim,
Mitnaheg bachasidut,
Mochel avonot amo,
Ma'avir rishon rishon,
Marbeh meh'chila leh'chata'im
U'slicha la'fosh'im,
Oseh tsedakot im kol basar va'ruach,
Lo cheh'ra'a'tam tigmol.

El horeita lanu lomar shlosh esreh,
Uz'chor lanu hayom beh'rit shlosh esreh,
Kemo she'hodata le'anav mikedem,
Kemo shekatuv,
Va'yered adoshem
Be'anan vayityatsev imo sham,
Va'yikrah veh'shem adoshem.

G-d, King, Who Sits

G-d, King,
Who sits on the throne of mercy,
Who behaves with kindness,
Pardons the sins of His people,
Removes [sins] one by one,
Increasingly grants pardon to sinners,
And forgiveness to rebels,
Who deals righteously with every living being,
You do not repay them in accord with their evil.

G-d, You taught us to recite the Thirteen
[Attributes of Mercy]
So remember for us today the covenant of
these Thirteen,
As You made known to the humble one in
ancient times,
As it is written,
And the Lord descended
In a cloud and stood with him there,
And He called out with the name Adoshem.

[14] Veh'al Kulam

(ועל כלם)

Veh'al kulam,
Yit'barach veh'yitromam shim'cha
Malkeinu,
Tamid leh'olam va'ed.

For all these

For all these,
May Your name be blessed and exalted,
Our King,
Always, for ever and ever.

[15] Ochila la'El

(אֲוֹחִילָה לְאֵל)

Ochila la'el,
Achale fanav,
Esh'ala mimenu ma'anekh lashon.

Asher bik'hal am ashira uzo,
Abiya reh'nanot beh'ad mif'alav.

Leh'adam ma'ar'chei lev,
Umei'adoshem ma'anekh lashon.

Adoshem sefatai tiftach,
Ufi yagid te'hilatecha.

Yiheh'yu leh'ratson imrei fi
Veh'hegyon libi leh'fanecha,
Adoshem tsuri veh'go'ali.

I shall put my hope in G-d

I shall put my hope in G-d,
I shall beseech His presence,
I shall request of Him eloquent speech.

So that I can sing of His strength in the
people's congregation,
That I can express joyful songs for the sake of
His human creations.

It is for man to arrange his feelings,
But eloquent speech is a Godly gift.

My Lord, open my lips,
That my mouth may declare Your praise.

May the expressions of my mouth,
And the thoughts of my heart find favour
before You,
Lord my Rock and my Redeemer.

[16] Ein Keloheinu

(אֵין כָּלֹהֶינוּ)

Ein keloheinu, ein kadoneinu,
Ein kemalkeinu, ein kemoshieinu.

Mi cheloheinu, mi chadoneinu
Mi chemalkeinu, mi chemoshieinu.

There is none like our G-d

There is none like our G-d, there is none like
our Master,
There is none like our King, there is none like
our Saviour.

Who is like our G-d, Who is like our Master,
Who is like our King, Who is like our Saviour.

Nodeh leloheinu, nodeh ladoneinu,
Nodeh lemalkineinu, nodeh lemoshieinu.

Baruch eloheinu, baruch adoneinu,
Baruch malkeinu, baruch moshienu.

Ata hu eloheinu, ata hu adoneinu,
Ata hu malkeinu, ata hu moshienu.

Ata hu she'hiktiru avoteinu leh'fanecha
Et keh'toret ha'samim.

Let us thank our G-d, let us thank our Master,
Let us thank our King, let us thank our Saviour.

Blessed is our G-d, blessed is our Master,
Blessed is our King, blessed is our Saviour.

It is You who is our G-d, it is You who is our
Master,
It is You who is our King, it is You who is our
Saviour.

It is You before whom our forefathers
Burned the spice-incense.

 **Letter from Kamilla**
Meine über alles geliebten Kinder,

Vor einiger Zeit kam Euer Brief
und da es mir versagt ist,
Euch zu antworten, versuche ich soweit es
mir möglich ist,
Euch zu berichten, was sich seit
Eurem Fernsein von der Heimat ereignete.

Es ist so unsagbar, was wir seither,
immer, wieder durchmachen mussten
und die Hoffnung auf ein Wiedersehen mit
Euch hielte uns aufrecht.

... dann kamen die Tempelzerstörungen,
Vertreibung der Juden aus der Provinz,
Wegnahme aller Geschäfte,

Letter from Kamilla
My children beloved above all!

Your letter arrived some time ago
and although it has been denied to me
to answer it, I will try as far as is possible
to lay down the details of
events from home to you who are so far away.

It is so unspeakable what we have
to suffer again and again
but the hope that we will be reunited with you
holds us together.

...there was desecration of synagogues,
expulsion of Jews from the country,
taking away of all business;

selbstverständlich das Verbot Kino,
Kaffeehaus oder Theater zu besuchen.
Nun, wir hatten so wie so keinen Kopf für
derlei Dinge ...

... Die Juden wurden geschlagen,
durch die Straßen gejagt,
Familien ohne Rücksicht
auseinandergerissen, und in wenigen
Stunden muss gepackt sein
(erlaubt ist nur entweder Rucksack oder
Koffer).
Man bekommt eine Nummer,
und wird nach Polen abgeschoben.
Keiner weiß vom anderen, wo er sich
befindet.

Diese Zeit werde ich in meinem Leben nicht
vergessen,
diese 4-1/2 Jahre voller Angst, Kummer und
Sorgen.

So sehr ich nach Euch Sehnsucht habe,
so sehr ich mich um Eure Zukunft sorge,
so glücklich bin ich, dass Ihr fort seid.

Also meine Geliebten,
ich werde schließen.
Es soll dies kein Abschied sein.

Lasst Euch noch einmal sagen,
dass alle meine Gedanken
bis zum letzten Atemzuge bei Euch weilen,

it goes without saying that neither the cinema
nor the coffee house nor the theatre could
be visited by us.
Anyway, we didn't have the heart for these
things...

...The Jews were beaten,
driven through the streets.
Families are forced apart
without consideration and must be packed up
within a few hours
(they only allow a rucksack or a suitcase).
One is given a number,
and shipped out to Poland.
No one knows where we will find ourselves.

These times I will never forget in my life -
these 4-1/2 years full of fear, sorrow and
worries.

As much as I am yearning for you,
as much as I am worried about your future,
I am so glad that you are away.

Anyway my beloved ones,
I must close -
I have determined that this will not be a
farewell.

Let me tell you once more
that all my thoughts
are with you right up to the last breath,

und ich Euch bitte, auch mich, Vater, Minka,
und Großmutter nicht [ganz] zu vergessen.

Lebt wohl meine Geliebten,
alles Schöne und Gute für Eure Zukunft,
viele, viele innige Küsse,
jedem einzelnen von Euch.

Eure Euch sehr liebende Mama Kamilla

and I implore you not to forget me, father,
Minka and grandmother.

Live life to the full, my loved ones,
everything fine and good for your future.
Many, many kisses
to each one of you.

Your ever loving mama Kamilla

Translation: Jean Etherton

[18] Im Nin'alu

(אֵם נִינְאָלָעַ)
Im nin'alu, daltei neh'divim
Daltei marom lo nin'alu

El chai mehromam
Al kruvim kulam beh'ruchyo ya'alu

Ki hem alai kis'o krovim
Yodu shemo yihalelu

Chayot sheh'hem ratso vehshavim
Miyom behria nichlehu

Galgal veh'ofen roashim
Modim shemo u'meh'kadshim
Miziv keh'vodo lovshim

Uv'shes knafayim sehvivim
Afim beh-et yitgalgelluh
Ya'anu beh'kol shirim arevim
Yachad be'ot nidgalu.

Even if they are closed

Even if the gates of the wealthy are closed,
The gates of heaven will never be closed.

The Creator reigns supreme,
And is higher than the angels.

By His nearness, his life-giving breath
Flows through them.

Living things glory in His name
From the moment of genesis.

The wheel in his circle thunders,
Acclaiming His holy name,
Clothed in the glory of His radiance.

The six winged cherubs surround Him,
Whirling in His honour,
And with their free wings sweetly sing
Together in unison.

You can purchase Chandos CDs and DVDs or download high-resolution sound files online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos products please find application forms on the Chandos website or contact the Royalties Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at bchallis@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 48 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 48 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 48 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 24 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.



New West End Synagogue

ST PETERSBURGH PLACE

New West End Synagogue in London is honoured to have Mosaic Voices as its resident choir and is proud to support this recording.

Thanks to

Jeffrey Altman, David Slovick, Eli Balon, Rabbi Dr Moshe Freedman, and all at New West End Synagogue, London
Felicity and Trevor Toube, Ethel and Judah Goldwasser, Alan and Doreen Gainsford, Harry Sieratzki, Nathan Taylor, Jenny Etherton, Dan Daniel, Judi Herman, Hilary Selby, and Paul and Mat at Sonica

This recording is dedicated to Kamilla and Minka.

Executive producer Ralph Couzens

Recording producers Sam Featherstone and Julian Simmons

Sound engineers Paul Clark and Mat Clark

Mixing Julian Simmons (tracks 4, 5, 8, 13, and 14) and Sam Featherstone (all other tracks)

Mastering Denis Blackham, Skye Mastering

Editor Denis Blackham, Skye Mastering

Chandos mastering Alex James

A & R administrator Sue Shortridge

Recording venue Sonica Studios, London; 15 June 2020 (tracks 2, 7), 1 and 2 September 2020 (tracks 6, 9, 10, 12, 13, 15), 29 November 2020 (tracks 1, 4, 5, 8), 11 February 2021 (tracks 11, 14, 18), 23 August 2021 (tracks 3, 16, 17), & 23 August and 14 September 2021 (track 17)

Front cover Photograph of Mosaic Voices, at an old music hall in the old Jewish East End, London, by Katerina Vahalova

Back cover Photograph of Mosaic Voices, at the Thames riverside, by Katerina Vahalova

Design and typesetting Cass Cassidy

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers Mosaic Voices

© 2022 Chandos Records Ltd © 2022 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

LETTER TO KAMILLA – Mosaic Voices

LETTER TO KAMILLA – Mosaic Voices

CHAN 20261

CHANDOS DIGITAL

CHAN 20261

LETTER TO KAMILLA

MUSIC IN JEWISH MEMORY

ALL WORKS EXCEPT* ARRANGED BY BENJAMIN TILL (B. 1974)

1 AVINU MALKEINU (אָבִינוּ מֶלֶכְנוּ)	3:23
2 TREE OF LIFE (עַץ חַיִם) (EITZ CHAYIM)	3:14
3 PSALM 23	5:06
4 DONA DONA	3:47
5 GENERATION TO GENERATION (לְדֹר וּדֹר) (LEH'DOR VA'DOR) YOAV OVAD TENOR	3:22
6 SHOMER YISRAEL (שומר ישראל)	3:22
7 YIS MECHU (ישמחו)	2:23
8 SIM SHALOM (שִׁים שְׁלוֹם)*	4:07
9 ROZHINKES MIT MANDLEN (RAISINS WITH ALMONDS)	2:57
10 ADON OLAM (עָדֹן עַולָם) (FEED THE BIRDS) MARC JOSEPH TENOR	3:08
11 ADIO QUERIDA (FAREWELL, MY BELOVED)	3:37
12 UVNUCHO YOMAR (ובנהה יאמר)	4:00
13 EL MELECH YOSHEV (אל מלך ישב) MARC JOSEPH TENOR	3:02
14 VEH'AL KULAM (על כלם)	1:52
15 OCHILA LA'EL (אוחילה לאל)	3:16
16 EIN KELOHEINU (אין כל הינו)	2:45
17 LETTER FROM KAMILLA	5:11
18 IM NIN ALU (אם ננעלנו)	3:36
TT 62:57	



New West End Synagogue

ST PETERSBURGH PLACE

NEW WEST END SYNAGOGUE IN
LONDON IS HONOURED TO HAVE
MOSAIC VOICES AS ITS RESIDENT
CHOIR AND IS PROUD TO SUPPORT
THIS RECORDING.

MOSAIC VOICES

MICHAEL ETHERTON MUSICAL DIRECTOR
KARL GIETZMANN COUNTER-TENOR
MILES D CRUZ TENOR
BENJAMIN TILL BARITONE
DICKON GOUGH BASS

CHAN 20261

© 2022 Chandos Records Ltd © 2022 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England